

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
ובין
ממשלת רומניה
בדבר שיתוף פעולה בתחום הגנת הסביבה**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת רומניה (להלן: "הצדדים");

בהתחשב בהצהרת הכוונות המשותפת בדבר שיתוף הפעולה בתחום הגנת הסביבה שנחתמה ביום 24 בנובמבר 2011 בירושלים, ישראל, ובשאיפה לפתח ולקדם את שיתוף הפעולה בתחום הגנת הסביבה,

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה הדוק בתחום הנ"ל, יכול להעלות תרומה חשובה לקשרי הידידות בין שתי מדינותיהם,

בהכירן בכך שבעיות סביבתיות רבות דורשות שיתוף פעולה ברמה דו צדדית ורב צדדית, וכי שיתוף פעולה כאמור יכול לתרום לא רק להגנת הסביבה ברמה מקומית וארצית אלא גם ברמה העולמית,

בהכירן בחשיבותה של הצהרת ריו בדבר סביבה ופיתוח, "אג'נדה 21" ותכנית היישום של הפסגה העולמית לפיתוח בר קיימא ביוהנסבורג, ובהתחשב במסמך התוצאה של ועידת האו"ם לפיתוח בר קיימא (ריו+20) "העתיד שאנו רוצים",

מתוך מודעות לצורך החיוני בהשגת פיתוח כלכלי ורמת חיים גבוהה יותר בהתבסס על העקרונות של פיתוח בר קיימא וצמיחה ירוקה,

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה על בסיס השוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית, בהתאם לאסטרטגיה הלאומית שלהם בתחום הגנת הסביבה. שיתוף הפעולה יהיה מבוסס על שיתוף פעולה ישיר בין הרשויות המעורבות, וכן גופים אחרים שיועידו הצדדים.

סעיף 2

התחומים העיקריים לשיתוף שיש בו עניין הדדי לצדדים יהיו הבאים:

- א. ניהול בר קיימא של פסולת, כולל מחזור, מניעת ייצור פסולת וסחר בלתי חוקי בפסולת;
- ב. אמצעי הפחתה והסתגלות לשינוי האקלים;
- ג. שמירה על מגוון ביולוגי וניהול מערכות אקולוגיות;
- ד. הפחתה, בקרה וניטור של זיהום אוויר;
- ה. קידום טכנולוגיות סביבתיות, במיוחד בתחומי המים והאנרגיות מתחדשות;
- ו. הגנה על מקורות מים ושיקום נחלים;
- ז. ניהול משולב של אזורי חוף והגנה על הסביבה הימית;
- ח. טיפול בשפכים, לרבות תקנים לשימוש חוזר בשפכים הן לחקלאות והן למילוי מחדש של אקוויפרים;
- ט. יעור ופעולות למניעת שריפות יער ולמאבק בהן;
- י. חינוך סביבתי ופעילויות למודעות להגנת הסביבה;
- יא. תחומים אחרים שיש בהם עניין משותף.

סעיף 3

1. פעילויות שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה עשויות לכלול:
 - א. חילופי ניסיון, ידע, נהגים מומלצים, מידע מדעי וטכני ונתונים על מדיניות סביבתית;
 - ב. מפגשים וסדנאות, וכן הכשרה למומחים משני הצדדים;
 - ג. התייעצויות דו-צדדיות ביחס לתהליכים עולמיים של משא ומתן סביבתי והסכמים סביבתיים רב צדדיים (MEAs), כולל סינרגיות בין MEAs;
 - ד. תמיכה בפרויקטים בינלאומיים לפתרון בעיות סביבתיות עולמיות או אזוריות;
 - ה. זיהוי מקורות אירופיים ובינלאומיים למימון פרויקטים והזדמנויות להשקעות פרטיות;
 - ו. כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שהצדדים עשויים להחליט עליה במשותף.
2. הצדדים רשאים, בהסכמה הדדית, לקבל על עצמם פרויקטים משותפים בתחומים הנ"ל.

סעיף 4

- בהתחשב ביעדי הסכם זה, הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחקיקה הלאומית של כל אחד מהם, יעודדו:
- א. את הכינון והפיתוח של קשרים על מנת לעודד פעילויות להגנת הסביבה, ולהפחתה והסתגלות לשינוי אקלים במדינותיהם של הצדדים;
 - ב. יחסים ישירים בין רשויות ציבוריות, מוסדות מחקר וחינוך בתחום הגנת הסביבה.

סעיף 5

1. הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ולמעקב של הסכם זה הן:
 - א. בשם ממשלת רומניה, המשרד לאיכות הסביבה ושינוי האקלים. ביחס לס"ק 2 ו, ז, ח, ט, המשרד לסביבה ולשינוי האקלים והמחלקה למים, יערות ודיג, כל אחד בהתאם לסמכותו לפי הדין הרומני;
 - ב. בשם ממשלת מדינת ישראל, המשרד להגנת הסביבה. ביחס לס"ק 2 ח, המשרד להגנת הסביבה ומשרד התשתיות הלאומיות, האנרגיה והמים, כל אחד בהתאם לסמכותו לפי הדין הישראלי.
2. הרשויות המוסמכות רשאיות לעשות, על בסיס הסכם זה, תכניות שיתוף פעולה ו/או תכניות לפעילויות הנזכרות בסעיף 3, אשר עשויות לכלול פרטים על פעילויות שיתוף פעולה, מסגרות זמן והוראות פיננסיות.

3. הרשויות המוסמכות יעריכו מעת לעת את הפעילות השוטפות ויסכימו על תכנון פעילויות עתידיות לשיתוף פעולה.

סעיף 6

1. בהסכמה הדדית, הצדדים עשויים לעדכן צדדים שלישיים בשיתוף הפעולה ביניהם.
2. מידע סודי העשוי להיות מוחלף ביחס ליישומו של הסכם זה יוחלף בין הצדדים בהתאם לדין הפנימי של כל צד.
3. חילופי מידע והעברתו לצדדים שלישיים יתקיימו בהתאם לדין הפנימי של כל צד ובהתאם לזכויותיהם של צדדים שלישיים והתחייבויות בינלאומיות.

סעיף 7

פעילויות שיתוף פעולה המתקיימות בהתאם להסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים מתאימים ומשאבים אחרים של כל צד. אם לא הוסכם אחרת, כל צד יישא בעלויות ההשתתפות שלו בפעילויות המתקיימות לפי הסכם זה.

סעיף 8

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים מחויבים להם. ממשלת רומניה תחיל הסכם זה בלי לפגוע בחובותיה של רומניה כמדינת חברה באיחוד האירופי.

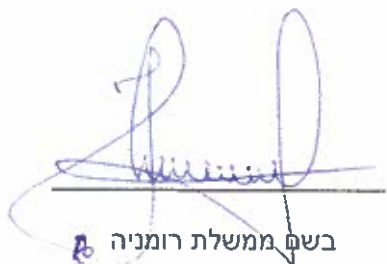
סעיף 9

1. כל פעילות המתקיימת בהתאם להסכם זה תיעשה בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד.
2. כל מחלוקת העשויה להתעורר בכל קשור לפרשנות ו/או ליישום של הוראות הסכם זה תיושב בדרכי נועם במשא ומתן בין הצדדים.

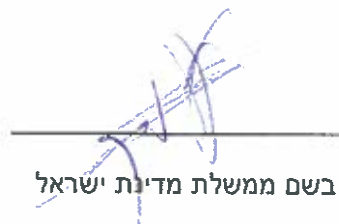
סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום שאחרי קבלת ההודעה האחרונה בכתב שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה באמצעות צינורות דיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. לכל צד תהיה הזכות להסתלק מהסכם זה בהודעה בכתב שתישלח לצד האחר בצינורות דיפלומטיים. ההסכם יבוא לידי סיום שלושה (3) חודשים לאחר קבלת הודעת ההסתלקות.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. תיקונים אלה ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בס"ק 1 לסעיף הנוכחי.
4. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על פעילות שוטפת, אלא אם כן יסכימו הצדדים הדדית אחרת.

נחתם ב' רושלים ביום כ' ב' סיוון, התשע"ד לפי לוח השנה עברי, שהוא יום 24 אפריל 2014, בשני עותקי מקור בשפות רומנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת רומניה



בשם ממשלת מדינת ישראל